# Лекция 2

# Аспекты переводоведения

# Содержание

1. Структура теории перевода.
2. Виды перевода.

# Структура переводоведения (И. С. Алексеева)

Общая теория перевода

Специальная теория перевода

Транслатология текста

Процессуальная транслатология

Теория отдельных видов перевода

Научная критика перевода

Прикладное переводоведение

Гуманитарное осмысление перевода

История перевода

Дидактика перевода

# Структура теории перевода
(Л. К. Латышев, А. Л. Семенов, С. В. Тюленев)

**Общая теория перевода** ⟺ **Частные теории перевода или бинарные теории**

изучение лингвистических закономерностей коммуникации – общие вопросы тех-нологии перевода.

- По **составу** участвующих языков
- В зависимости от **видов** перевода
- От **жанра** ИТ

(Семенов А. Л.)

# Задачи частных теорий перевода

- Сопоставление контактирующих в переводе языков – все уровни их систем и сферы их функционирования (языковая норма, узус, частотность, лингвокультурологические аспекты);
- Выявление и систематизация единиц ИТ и ТП;
- Изучение переводческих трудностей из-за различий систем и норм исходного и переводящего языков и узусов;

# Перспективы развития частных теорий перевода

- Учет влияния на процесс перевода различия двух контактирующих в переводе культур;
- Изучение приемов для снятия культурных барьеров (*транслитерация, калькирование, генерализация, функционально культурный аналог, описательный перевод, скрытые примечания, эксплицитные примечания переводчика)*;

**Специальные теории перевода (Латышев Л.К.)**
**Транслатология текста (Алексеева И.С.)**

Особенности перевода текстов различных жанров

# Специфика перевода специальных текстов

- Знание предметно-понятийного содержания;
- Знание характерных средств языкового выражения, зависящих от принятых когнитивных, терминологически-языковых и речевых стандартов (клише);
- Отслеживание и фиксация изменений в соответствующей области (новые знания, регламенты);
- Описание структурных особенностей специальных текстов;

# Тексты, не имеющие своей предметно-тематической области

**Литературно-художественные**

- Задача воспроизвести манеру авторской речи, ее ритмико-интонационный рисунок;
- Изучение способов достижения в переводе адекватного эмоционально-эстетического воздействия оригинала;
- Передача национально-культурной специфики;

**Газетно-публицистические**

- Сфера с изменчивым содержательным наполнением;
- Необходимо быть в курсе текущих событий;
- Необходимость внести в перевод комментарий и пояснений;

# Литературно-художественные и газетно-публицистические тексты: общее

- Направленность на эмоциональное и эстетическое воздействие;
- Средства языкового выражения: метафоричность, иносказательность, диапазон стилистических средств – высокий или низкий стиль, отсылки к феноменам национальной культуры;

# Теория процесса перевода

- **Ментальные процессы перевода** –
- восприятие, понимание;
- анализ текста оригинала;
- перебор и совершенствование «пробных» вариантов, остановки для обдумывания, возвраты, поправки;
- перевыражение;
- особенности формулирования текста перевода;

***стратегии переводчика на этих этапах?***

# Теория отдельных видов перевода

- Устный и письменный перевод –
- Случаи интеграции и границы основных видов;
- Стадия процесса и стадия результата;

# Научная критика перевода

- Инструмент научной критики – **эквивалентность**;
- Выработка объективных научных критериев оценки качества переводов;
- Исследование феномена вариативности художественных текстов (наличие нескольких эквивалентных вариантов перевода);

# Прикладное переводоведение

- Обеспечение непосредственной переводческой практики;
- Разработка пособий для переводчиков: толковых, двуязычных словарей, справочников переводчиков;

# Гуманитарное осмысление перевода

- Осмысление феномена перевода в разные исторические эпохи;

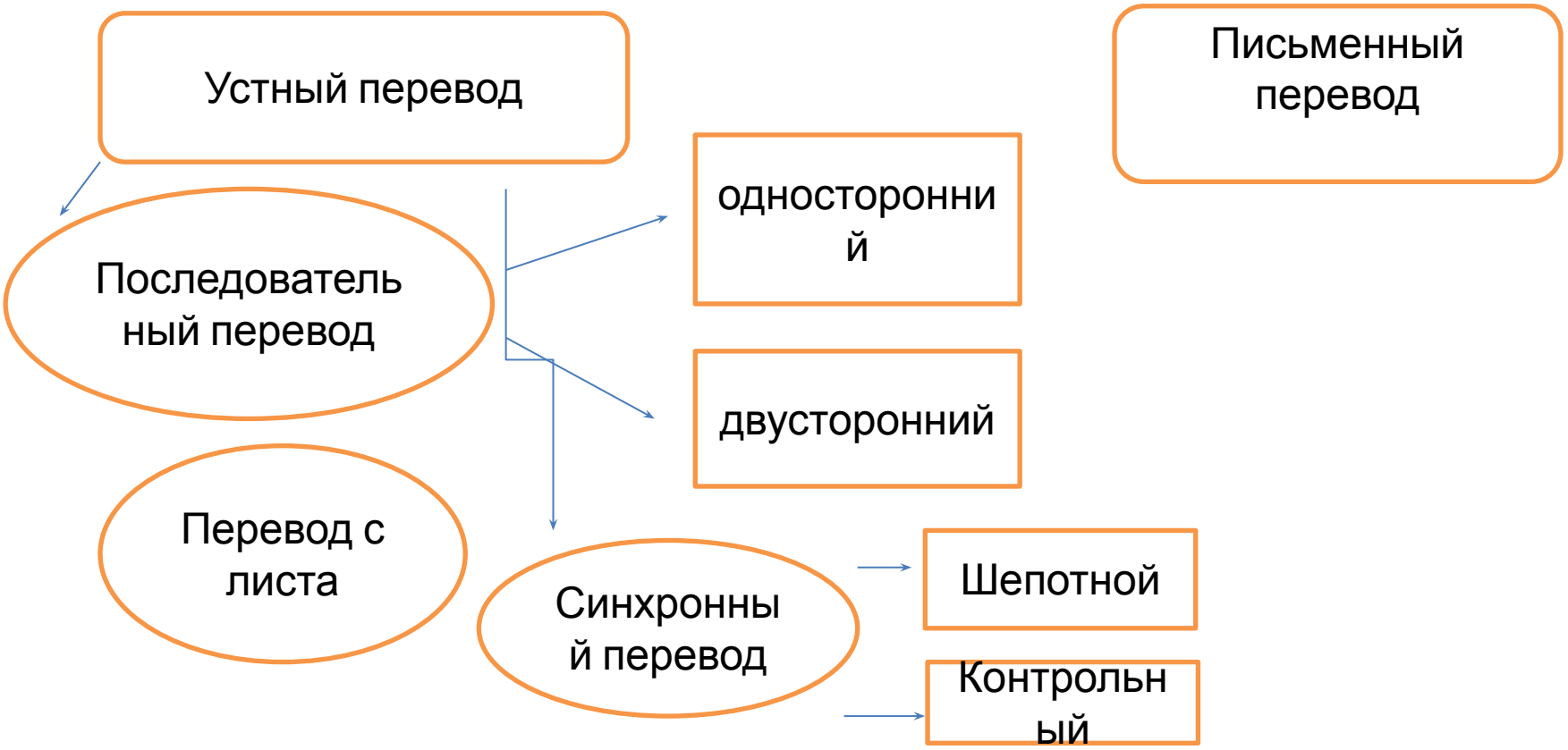
# История перевода

- История перевода от истоков до наших дней;
- Национальные истории перевода;
- История переводческих взаимосвязей различных культур;
- История культурного усвоения через перевод произведений, творчества отдельных авторов, отдельных жанров;
- Анализ и оценка отдельных переводческих достижений;
- Творчество отдельных переводчиков;

# Дидактика перевода

- Теоретические разработки по методике преподавания перевода;
- Практические пособия;
- Построение оптимальной модели обеспечения переводческой профессиональной компетенции;

# Теория отдельных видов перевода



# Устный последовательный перевод (абзацно-фразовый)

- Перевод на слух 1-2 фразы сразу вслед за оратором;

Перевод официального доклада, речи или сообщения;

**Отрезок текста на ИЯ 1 перевод отрезок на ИЯ 2 перевод и т. д.**

- **Задача** – 1) **рационально сегментировать текст на ИЯ**; 2) запомнить смысл фрагмента текста; 3) воспроизвести, сохраняя *познавательную информацию, стиль оратора, эмоциональную информацию.*

**Необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, актерские данные.**

# Рациональная сегментация текста (Кто определяет?)

Удобно должно быть для кого?

- Для переводчика?
- Для разноязычных коммуникантов?

# Рациональная сегментация текста

## Удобно для переводчика

- **Сегментация текста на большие куски:**

**«+»** переводчик имеет большую свободу для манёвра:

✔ может выпустить несущественные детали;

✔ Очистить ИТ от многословия;

✔ Отойти от исходных фраз, для точной передачи которых не хватает языковых знаний;

**«-»**

✔ Большая нагрузка на оперативную память;

✔ Требования к качеству переводческих записей;

- **Сегментация текста на небольшие отрывки:**
- **«+»**

✔ Не загружается оперативная память;

✔ Нужно помечать только цифры и имена собственные;

## Удобно для коммуникантов

- **Сегментация текста на большие куски:**

**«-»**

✔ Дискомфортные большие перерывы в восприятии;

- **Сегментация текста на небольшие отрывки:**
- **«+»**

✔ Создание атмосферы непосредственного общения;

✔ Возможность наблюдать за внешними реакциями своих via-a-vis;

✔ Возможность сразу вставить реплику, чтобы уточнить;

# Перевод целого текста устного выступления

- Умение переводить в последовательном режиме больших фрагментов устного выступления (10-15 минут или до 40 минут);
- **Преимущества:** 1. максимально эквивалентный перевод; 2. Переводчик не прерывает оратора; оратор передает эмоциональную информацию;
- **Недостатки:** 1. Пока выступает оратор, аудитория скучает;

# Требования к устному переводу

- **Высокая скорость**;

Равна речи оратора, если он говорит быстро;

Значительно быстрее оратора, если он говорит медленно;

- **Паузы** между речью оратора и речью переводчика – **минимум**;
- **Знание литературной нормы** языка оригинала и языка перевода;

Эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов;

# Можно ли подготовиться и как?

- Получить текст доклада заранее или его тему!
- Изучить текст доклада, специальную литературу на тему доклада;
- Составить «тезаурус» – списки слов по теме с соответствиями;
- Быть готовым к неожиданностям! Иметь навык психологической готовности к неожиданному повороту событий при переводе;

# Конфликты во время переговоров

- Быть знакомым с правилами профессиональной этики;
- Четко знать, как себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации;

# Устный последовательный перевод

## Односторонний (приоритетный вариант!)

- **Перевод только с иностранного языка на родной;**
- **Результат:** переведенный текст более связный, единый, правильный;
- **Возможные затруднения**: ошибки и недопонимания на этапе восприятия ИТ;

## Двусторонний

- **Один переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный;**
- **Результат:** В ТП возможны ошибки: грамматические, стилистические, лексические;
- **Возможные затруднения**: -

# Что легче: переводить на родной или на иностранный язык?

- **Перевод на иностранный язык:**
  - **Полнота восприятия ИТ** – важная основа для полноценного перевода;
  - **Психологический организующий фактор** – меньше волнение, больше уверенности в своих силах;
  - Возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, упрощенные представления о системе иностранного языка;

# Перевод на иностранный язык: резюме

- Поиск вариантов занимает меньше времени;

Перевод осуществляется быстрее, но **качественно ли**?

# Переводческая скоропись: поляризация оценок!

- Запись в блокнот небольших отрезков ИТ в строгой последовательности: подлежащее сказуемое второстепенные члены;
  - Эффективность системы переводческой записи?

Очень эффективна: сделал запись → Сделал полдела!

Неудобно, нет пользы вообще!

- ...вода Жана Ро...ная система записей выступления целиком с последующим воспроизведением на ПЯ) канула в Лету!

# Отрицательные стороны системы переводческой записи

- Несовпадение синтаксического строя ИЯ и ПЯ;
- Абстрактность символов: один и тот же символ означает «рост», «прирост», «увеличение», «повышение», «подъем», «улучшение», «совершенствование»;

# Зрительно-устный перевод (перевод с листа)

- **Возможность воспринимать текст глазами;**

*Преимущество это или недостаток?*

**Успех перевода зависит от:**

Умения переводчика быстро разглядеть особенности синтаксического «остова» переводимого отрезка текста; *синтаксическая ориентировка начинается с поиска финитного глагола*; навык работы глазами;

# Устный последовательный перевод vs. Перевод с листа (что легче?)

- В устной речи есть **живая интонация**, которая ведет человека слушающего от значения к значению, а от них – к смыслу, позволяя даже предугадать, что ждет впереди;

# Синхронный перевод

- **Загадка феномена синхронности**: одновременно слушать и говорить? Переводится текст почти одновременно с его произнесением; Необходимо одновременно слушать, понимать, переводить и говорить;

«Психофизиологическая аномалия» Г. Э. Мирам;

- Требуются особые способности, отличные от способностей к изучению иностранных языков; требуется натренированность;

# Синхронный или последовательный перевод: что сложнее?

## Синхронный перевод

- Ведущий навык – прогнозирование;
- Корригирующая информация в последующей речи исправление ошибок;
- Компрессирование своей речи – выбор коротких слов и оборотов речи;
- Большое значение – чистота речи переводчика, его дикция, артикуляционная правильность;
- Отсутствие сорных слов;
- Чистый, поставленный тембр голоса;
- Свой способ поддержания голоса;
- Интонационная культура: ровная, не агрессивная, убедительная, уверенная интонация = **комфортное сочетание для слушателей;**

## Последовательный перевод

- По степени сложности и затратам сил сложнее;

# Что важно при синхронном переводе?

- Аналитические и речевые навыки!
- Иметь колоссальный объем лексики в активном запасе!

# Трудности при синхронном переводе

- Быстрый темп речи;
- Перевод с редких языков;
- Акцент оратора и неправильность его речи;
- Считывание оратором цитат и чтение вслух документов;
- Оратор повторяется, говорит очень медленно, делает большие паузы;

# Разновидности синхронного перевода

**Шепотный синхрон**

- «Персональное» обслуживание одного клиента, когда другим перевод не нужен;

**«Контрольный» синхрон**

- Переводить услышанный текст и набирать его на компьютере;
- Навык «слепого» набора на компьютере;

# Коммунальный перевод

**Специфическая позиция переводчика:**

- Помочь иностранному гражданину найти контакт с властями;
- Преодолеть межъязыковой и межкультурный барьер;
- Помочь обеспечить полную правовую интеграцию иностранного гражданина в систему законов, правил и ценностей чужой страны;

# Коммунальный перевод: необходимые навыки

- Знание диалектов и просторечия;
- Владеть языком суда, медицины, языком официальных учреждений;
- Терпимость и выдержка в стрессовых ситуациях;
- Обстановка острого дефицита времени;
- Психическая устойчивость;

# Письменный перевод

- **Последовательность действий:**

- Знакомство с ИТ;
- Предпереводческий анализ: тип текста, жанр и стиль, тема, область знаний;
- Создание перевода: использование словарей, справочников, консультаций со специалистами;
- Редактирование собственного текста;
- Работа редакторов и корректоров;

# Устный и письменный перевод: отличия

**Устный**

- Дефицит времени;
- Требования к эквивалентности не высокие;
- Объем – небольшой;
- Нет возможности критического подхода к переводу;

**Письменный**

- Отсутствие дефицита времени;
- Требуется самый высокий уровень эквивалентности;
- Объем – 7 – 10 страниц по 1800 знаков в день;
- Возможность оценить промежуточные и окончательный вариант;
- Развитие чувства оптимального варианта;

# Машинный перевод: преимущества и недостатки

- Компьютерный или автоматический – это также письменный перевод;
- Невозможность разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально необходимого варианта;
- Черновой вариант будущего текста, подлежащий редактированию переводчика;

# Р. Якобсон
# “On Linguistic Aspects of Translation”

Внутриязыковой перевод (rewording)

Межъязыковой перевод

Межсемиотический перевод или трансмутация (transmutation)

перевод с одного искусственного языка на др.искус.яз.

Диахронический перевод

Транспозиционный перевод

# Разновидности внутриязыкового перевода

- **Диахронический перевод** – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующих эпох;
- **Транспозиционный перевод** – текст одного жанра или функционального стиля трансформируется в текст другого жанра на том же языке;

**Спасибо за внимание!**